

Zmluva o ubytovaní č. 9-19-0471-24

Договір про проживання №9-19-0471-24

uzavretá podľa § 754 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a podľa Štatútu ubytovne hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy Kopčany a v súlade s právnym poriadkom Slovenskej republiky

(ďalej len „**Zmluva**“)

укладений згідно з положенням §754 та наступних закону №40/1964 Збірки законів Цивільного кодексу з поправками та відповідно до Статуту гуртожитку столиці Словацької Республіки Братислава Копчани та відповідно до законодавства Словацької Республіки

(далі лише «**Договір**»)

medzi zmluvnými stranami / укладеним між Договірними Сторонами:

1. Ubytovateľ/Орендодавець:
Názov:/Назва: Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava
Sídlo: /Місцезнаходження: Primaciálne námestie č. 1, 814 99 Bratislava
Štatutárny orgán:/Статутний орган: Ing. arch. Matúš Vallo, primátor
Bankové spojenie:/Банк: ČSOB
IBAN:/Номер рахунку у формі IBAN: SK28 7500 0000 0000 2582 8023
IČO:/ Код: 00603481
DIČ:/ Податковий ідентифікаційний номер: 2020372596
Osoba poverená podpisovaním: / Особа, уповноважена підписувати: Lic. Daniela Prnová, vedúca ubytovacieho zariadenia Kopčany, oprávnená na podpis Zmluvy na základe Podpisového poriadku účinného ku dňu podpisu tejto zmluvy/ керівник гуртожитку Копчани, уповноважена підписати договір на підставі процедури підписання, що діє на дату підписання цього договору

(ďalej len „**Ubytovateľ**“)/(далі лише «**Орендодавець**»)

a/та

2. Ubytovaný/Орендар:
Meno a priezvisko: /Ім'я та прізвище: Adriana Tovtyn
Dátum narodenia: /Дата народження:
Trvalé bydlisko: /Постійне місце проживання:
Bankové spojenie:/Банк:
IBAN:/Номер рахунку у формі IBAN:

(ďalej len „**Ubytovaný**“)/(далі лише «**Орендар**»)

Rodinní príslušníci ubytovaného:/ Члени сім'ї орендара:
Meno a priezvisko: /Ім'я та прізвище:
Dátum narodenia: /Дата народження:
Vzťah k ubytovanému:/ Родинні відносини з орендарем:
Meno a priezvisko: /Ім'я та прізвище:
Dátum narodenia: /Дата народження:
Vzťah k ubytovanému:/ Родинні відносини з орендарем:
Meno a priezvisko: /Ім'я та прізвище:
Dátum narodenia: /Дата народження:
Vzťah k ubytovanému:/ Родинні відносини з орендарем:
Meno a priezvisko: /Ім'я та прізвище:
Dátum narodenia: /Дата народження:
Vzťah k ubytovanému:/ Родинні відносини з орендарем:

(„Ubytovateľ“ a „Ubytovaný“ ďalej aj ako „**Zmluvné strany**“)/(«**Орендодавець**» i «**Орендар**» naďalej іменуються «**Сторони Договору**»)

Preambula	Преамбула
Zmluvné strany sa v súlade s obsahom ich predchádzajúcich rokovaní, berúc do úvahy ich spoločné ciele a záujmy, realizujúc ich obojstranne dohodnuté podmienky, dohodli na uzatvorení tejto Zmluvy podľa § 754 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov, podľa Štatútu ubytovne hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy Kopčany (ďalej len „štatút“), Domového poriadku ubytovne hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy Kopčany (ďalej len „domový poriadok“) a v súlade s právnym poriadkom Slovenskej republiky za podmienok dohodnutých ďalej v tejto Zmluve.	Сторони, відповідно до змісту своїх попередніх переговорів, беручи до уваги свої спільні цілі та інтереси, виконуючи свої взаємоузгоджені умови, погодилися укласти цей договір відповідно до §754 і наступних Закону №40/1964 Збірки законів Цивільний кодекс з поправками, відповідно до Статуту гуртожитку столиці Словацької Республіки Братислави Копчани (далі лише "Статут"), Правилами внутрішнього розпорядку гуртожитку столиці Словацької Республіки Братислави Копчани (далі іменованого "Правила внутрішнього розпорядку") і відповідно до законодавства Словацької Республіки на умовах, узгоджених далі в цьому договорі.
Čl. 1 Predmet zmluvy	Стаття 1 Предмет Договору
1. Na základe tejto Zmluvy sa ubytovateľ zaväzuje poskytnúť ubytovanému prechodné ubytovanie v priestoroch ubytovacieho zariadenia Kopčany na Kopčianskej ul. č. 90 v Bratislave, účelového zariadenia ubytovateľa (ďalej len „ubytovňa“), v obytnej miestnosti č. na poschodí ubytovne.	1. На підставі цього договору орендодавець зобов'язується надати тимчасове житло в приміщенні гуртожитку Копчани на вул. Копчянська 90 в Братиславі, спеціалізованому об'єкті орендодавця (далі іменованому "гуртожиток"), в житловій кімнаті № на . поверсі гуртожитку.
Čl. 2 Doba ubytovania	Стаття 2 Тривалість проживання:
Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, od 01.01.2025 do 31.12.2025 .	Договір укладається на визначений термін, з 01.01.2025 до 31.12.2025 .
Čl. 3 Úhrada za ubytovanie	Стаття 3 Оплата за проживання
<p>1. Za ubytovanie je ubytovaný povinný platiť dohodnutú úhradu vo výške 213,00 eur mesačne (slovom dvestotrinásť eur).</p> <p>2. V úhrade za ubytovanie sú zahrnuté aj náklady na prevádzku ubytovne.</p> <p>3. Ubytovateľ si vyhradzuje právo zvýšiť úhradu za ubytovanie z dôvodu zvýšenia cien nákladov prevádzky ubytovne. O zvýšení úhrady za ubytovanie oznámi ubytovateľ ubytovanému písomne najneskôr 1 mesiac vopred.</p> <p>4. Prvú úhradu za ubytovanie, odo dňa vzniku ubytovania do konca kalendárneho mesiaca, je ubytovaný povinný uhradiť najneskôr v deň vzniku práva na prechodné ubytovanie.</p> <p>5. Úhradu za ubytovanie za každý nasledujúci mesiac je ubytovaný povinný uhradiť vždy do 25. dňa predchádzajúceho mesiaca.</p> <p>6. Úhradu za ubytovanie môže ubytovaný uhradiť:</p> <p>a) poštovou poukážkou,</p> <p>b) bankovým prevodom na účet ubytovateľa uvedený v záhlaví tejto Zmluvy, pričom za deň úhrady sa považuje deň pripísania peňažných prostriedkov na uvedený účet,</p> <p>c) v hotovosti cez pokladňu ubytovateľa, kde ubytovaný obdrží príjmový doklad o úhrade za ubytovanie (neslúži ako daňový doklad).</p>	<p>1. За проживання орендар зобов'язаний внести обумовлений платіж у розмірі 213,00 євро на місяць (двісті тринадцять євро).</p> <p>2. Вартість проживання у гуртожитку також включена в оплату проживання.</p> <p>3. Орендодавець залишає за собою право збільшити плату за проживання у зв'язку зі збільшенням витрат на експлуатацію гуртожитку. Орендодавець зобов'язаний письмово повідомити орендаря про підвищення плати за проживання не пізніше, ніж за 1 місяць.</p> <p>4. Перший внесок за проживання, починаючи з дати початку проживання і до кінця календарного місяця, орендар зобов'язаний внести не пізніше дня початку права на тимчасове проживання.</p> <p>5. Оплату за проживання за кожний наступний місяць завжди потрібно зробити до 25 числа попереднього місяця.</p> <p>6. Плата за проживання може бути оплачена орендарем:</p> <p>a) поштовим переказом,</p> <p>b) банківським переказом на рахунок орендодавця, зазначений в шапці цього договору, і днем оплати вважається день зарахування грошових коштів на вказаний рахунок,</p> <p>в) готівкою через касу орендодавця, в якій орендар отримає документ про оплату, що</p>

	підтверджує оплату проживання (він не служить податковим документом).
Čl. 4 Ukončenie Zmluvy	Стаття 4 Закінчення договору
<p>1. Zmluvné strany sa dohodli, že Zmluva zaniká:</p> <p>a) uplynutím doby, na ktorú bola dojednaná,</p> <p>b) na základe písomnej dohody obidvoch zmluvných strán,</p> <p>c) jednostranným odstúpením v súlade s touto Zmluvou a/alebo s príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka. Účinky odstúpenia od Zmluvy nastanú dňom, keď prejav vôle jednej zmluvnej strany o odstúpení bude doručený druhej zmluvnej strane. Odmietnutie prevzatia odstúpenia od Zmluvy prijímateľom má účinky platného doručenia.</p> <p>2. Ubytovaný môže odstúpiť od Zmluvy pred uplynutím dohodnutej doby a to písomne zaslaním odstúpenia na adresu ubytovateľa uvedenú v záhlaví Zmluvy (účinky odstúpenia uvedené v článku 4 bod 1 písmeno c) Zmluvy). O tejto skutočnosti odstúpenia od Zmluvy je však ubytovaný povinný oboznámiť ubytovateľa v kancelárii vedúceho ubytovne najneskôr 14 dní vopred.</p> <p>3. Ubytovateľ môže od tejto Zmluvy pred uplynutím dohodnutej doby odstúpiť, ak ubytovaný v ubytovni aj napriek upozorneniu hrubo porušil dobré mravy alebo inak hrubo porušil svoje povinnosti vyplývajúce z tejto Zmluvy.</p> <p>4. Za hrubé porušenie povinností sa pre účely tejto Zmluvy považuje:</p> <p>a) porušenie povinností vyplývajúcich z domového poriadku alebo štatútu alebo z tejto Zmluvy,</p> <p>b) nezaplatenie úhrady za ubytovanie v lehote splatnosti uvedenej v článku 3 bod 4 a 5 Zmluvy.</p>	<p>1. Сторони погоджуються, що договір розривається:</p> <p>a) закінчення терміну, на який був погоджений,</p> <p>б) за письмовою угодою обох сторін,</p> <p>в) односторонньою відмовою відповідно до цього договору та/або відповідних положень Цивільного кодексу. Наслідки розірвання договору настають в той день, коли волевиявлення однієї сторони про розірвання договору передається іншій стороні. Відмова від одержання розірвання договору одержувачем має за наслідок дійсної передачі.</p> <p>2. Орендар може розірвати договір до закінчення узгодженого терміну в письмовій формі, відправивши заяву про розірвання договору на адресу орендодавця, зазначену в шапці договору (наслідки розірвання вказані у статті 4 пункті 1 пункті в) договору). Однак орендар зобов'язаний повідомити орендодавця про цей факт розірвання договору в офісі керівника гуртожитку не пізніше, ніж за 14 днів.</p> <p>3. Орендодавець може розірвати цей договір до закінчення обумовленого терміну, якщо орендар, попри попередження, грубо порушив норми хорошого тону або іншим чином грубо порушив свої зобов'язання за цим договором.</p> <p>4. Для цілей цього договору грубим порушенням зобов'язань вважається:</p> <p>a) порушення зобов'язань, що впливають з правил внутрішнього розпорядку, статуту або цього договору,</p> <p>б) несплата плати за проживання у встановлений термін, зазначений в пунктах 4 і 5 статті 3 договору.</p>
Čl. 5 Práva a povinnosti Zmluvných strán	Стаття 5 Права та обов'язки Договірних Сторін
<p>1. Ubytovaný má právo a povinnosť riadne užívať priestory, ktoré mu boli na ubytovanie vyhradené, ako aj spoločné priestory. V týchto priestoroch nesmie ubytovaný bez písomného súhlasu vedúceho ubytovne alebo ním povereného zamestnanca vykonávať žiadne podstatné zmeny.</p> <p>2. Ubytovaný môže požiadať ubytovňu o predĺženie ubytovania najneskôr v lehote 30 dní pred uplynutím doby, na ktorú bola uzatvorená zmluva o ubytovaní.</p> <p>3. Podmienkou predĺženia ubytovania je dodržiavanie povinností ubytovaného podľa platného štatútu a domového poriadku, predovšetkým však:</p> <p>a) včasné platenie úhrady za ubytovanie alebo za služby spojené s ubytovaním,</p> <p>b) nepoškodzovanie obytnej miestnosti a spoločných častí a zariadení ubytovne,</p> <p>c) dodržiavanie práv ostatných ubytovaných v ubytovni,</p>	<p>1. Орендар має право і зобов'язаний належним чином використовувати приміщення, відведені для проживання, а також зони загального користування. Орендар не має права вносити будь-які істотні зміни в ці приміщення без письмової згоди керівника гуртожитку або уповноваженого ним співробітника.</p> <p>2. Орендар може звернутися до адміністрації гуртожитку з проханням продовжити термін проживання не пізніше, ніж за 30 днів до закінчення терміну, на який був укладений договір про проживання.</p> <p>3. Умовою продовження терміну проживання є дотримання зобов'язань щодо розміщення відповідно до чинного законодавства та Правил внутрішнього розпорядку, але особливо:</p>

<p>d) predloženie dokladov potvrdzujúcich, že príjem ubytovaného spolu s posudzovanými osobami je najmenej vo výške aktuálneho životného minima,</p> <p>e) predloženie dokladov potvrdzujúcich aktívnu snahu ubytovaného pri riešení zabezpečenia vlastného trvalého bývania, napríklad žiadosť o nájom obecného bytu vo vlastníctve príslušnej mestskej časti podľa trvalého bydliska, žiadosť o nájom obecného bytu vo vlastníctve ubytovateľa, aktualizácie týchto žiadostí alebo iné preukázateľné doklady o snahe získať bývanie.</p> <p>4. Ubytovaný má povinnosť písomne oznámiť do 8 dní každú zmenu skutočností, ktoré sú rozhodujúce pre poskytnutie prechodného ubytovania a určenie výšky úhrady za ubytovanie poverenému zamestnancovi ubytovne (napr. zmena bytových pomerov, návšteva školy detí, atď.).</p> <p>5. Vedúci ubytovne je povinný oboznámiť ubytovaného so štatútom a domovým poriadkom, ktorý je neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy. Ubytovaný svojím podpisom na tejto zmluve potvrdzuje, že prevzal domový poriadok, oboznámil sa so štatútom a domovým poriadkom a zaväzuje sa ich riadne dodržiavať.</p> <p>6. Vedúci ubytovne môže po predchádzajúcom prerokovaní s ubytovaným vo výnimočných prípadoch dohodnúť presťahovanie ubytovaného do inej obytnej miestnosti v rámci ubytovne Kopčany.</p> <p>7. Po ukončení Zmluvy je ubytovaný povinný najneskôr do 3 dní odo dňa ukončenia Zmluvy vypratať obytnú miestnosť a vysťahovať sa z ubytovne bez nároku na náhradné ubytovanie. V opačnom prípade je ubytovaný povinný zaplatiť ubytovateľovi za každý jeden deň porušenia uvedenej povinnosti:</p> <p>a) náhradu za bezdôvodné obohatenie, vo výške úhrady za ubytovanie (článok 3 bod 1 Zmluvy), ktoré sa vypočíta ako alikvótna časť z mesačnej úhrady za ubytovanie za každý jeden deň porušenia povinnosti a</p> <p>b) zmluvnú pokutu vo výške alikvotnej časti z mesačnej úhrady za ubytovanie (článok 3 bod 1 Zmluvy) za každý jeden deň porušenia povinnosti.</p>	<p>a) своєчасна оплата проживання або послуг, пов'язаних з проживанням,</p> <p>б) не завдання шкоди житловим приміщенням, а також частинам загального користування та обладнанню гуртожитку,</p> <p>в) повага прав інших осіб, які проживають у гуртожитку,</p> <p>г) подання документів, що підтверджують, що дохід орендаря спільно з оцінюваними особами становить не менше поточного прожиткового мінімуму,</p> <p>г') подання документів, що підтверджують активні зусилля орендаря щодо забезпечення себе власним постійним житлом, наприклад, заява на оренду муніципальної квартири, що належить відповідному міському округу за місцем постійного проживання, заява на оренду муніципальної квартири, що належить орендодавцю, поновлення цих заяв або інші підтверджуючі документи про спробу отримати житло.</p> <p>4. Орендар зобов'язаний протягом 8 днів письмово повідомити уповноваженого співробітника гуртожитку про будь-яку зміну фактів, що мають вирішальне значення для надання тимчасового житла та визначення розміру оплати за проживання (наприклад, зміна житлових умов, відвідування школярами школи і т.д.).</p> <p>5. Керівник гуртожитку зобов'язаний ознайомити орендаря зі статусом і Правилами внутрішнього розпорядку, що є невіддільною частиною цього договору. Підписуючи цей договір, орендар підтверджує, що він прийняв правила проживання, ознайомився зі статутom і Правилами внутрішнього розпорядку і зобов'язується належним чином їх дотримуватися.</p> <p>6. У виняткових випадках керівник гуртожитку може, після попередньої консультації з орендарем, домовитися про переселення орендаря в інше житлове приміщення в межах гуртожитку Копчани.</p> <p>7. Після розірвання договору орендар зобов'язаний звільнити житлове приміщення не пізніше ніж через 3 дні з моменту розірвання договору та виїхати з гуртожитку без права на альтернативне проживання. В іншому випадку орендар зобов'язаний заплатити орендодавцю за кожен день порушення цього зобов'язання:</p> <p>а) компенсацію за безпідставне збагачення у розмірі плати за проживання (стаття 3 пункт 1 договору), розраховану як частину щомісячної плати за проживання за кожен день порушення зобов'язань та</p> <p>б) неустойка за договором у розмірі частини щомісячної плати за проживання (стаття 3 пункт 1 договору) за кожен день порушення зобов'язань.</p>
--	---

Čl. 6 Závěrečné ustanovenia	Стаття 6 Прикінцеві положення
<p>1. Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami.</p> <p>2. Zmluvné vzťahy neupravené touto Zmluvou sa riadia ustanoveniami Občianskeho zákonníka a ďalšími všeobecne záväznými právnymi predpismi platnými na území Slovenskej republiky.</p> <p>3. Zmluva sa vyhotovuje v štyroch (4) vyhotoveniach s platnosťou originálu, pričom ubytovateľ dostane dve (2) vyhotovenia, ubytovaný a ubytovňa Kopčany dostanú po jednom (1) vyhotovení.</p> <p>4. Ubytovaný svojím podpisom potvrdzuje, že bol poučený o podmienkach ubytovania, ktoré sú podrobne uvedené v štatúte a domovom poriadku. Ubytovaný, ako dotknutá osoba berie na vedomie, že Hlavné mesto SR Bratislava, ako prevádzkovateľ spracúva osobné údaje na základe tejto zmluvy, vrátane súvisiacich dokumentov v rámci predzmluvného a zmluvného vzťahu v spojitosti s osobitnými zákonmi za účelom poskytovania prechodného ubytovania v ubytovni Kopčany Hlavného mesta SR Bratislavy za podmienok stanovených všeobecne záväzným nariadením Hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy č. 1/2006 z 30. marca 2006 o nájme bytov a obytných miestností v zariadeniach určených na trvalé bývanie. Spracúvanie sa vykonáva v súlade s nariadením č. 2016/679 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov a zákonom č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov. Osobné údaje sa poskytujú len v prípade plnenia povinností v zákonom stanovených prípadoch orgánom verejnej moci (súdy, orgány činné v trestnom konaní, úrady práce, sociálnych vecí a rodiny, prípadne iným orgánom podľa osobitných zákonov). Osobné údaje sa uchovávajú po dobu stanovenú v registratúrnom pláne prevádzkovateľa vedeného podľa osobitného zákona. Dotknutá osoba si môže uplatniť právo na prístup k osobným údajom, právo na opravu a vymazanie osobných údajov, právo na obmedzenie spracúvania, právo na prenosnosť, právo podať sťažnosť úradu na ochranu osobných údajov. Bližšie informácie týkajúce sa spracúvania a ochrany osobných údajov sú uvedené na stránke hlavného mesta https://bratislava.sk/sk/ochrana-osobnych-udajov alebo osobne na pracovisku prvého kontaktu hlavného mesta. Poskytnutie osobných údajov je zmluvnou požiadavkou. Neposkytnutie osobných údajov má za následok nemožnosť uzatvorenia zmluvy.</p> <p>5. Zmluvné strany zhodne vyhlasujú, že si túto Zmluvu pred jej podpisom prečítali, že bola uzatvorená po vzájomnom prerokovaní podľa ich pravej a slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, na znak čoho ju oprávnení zástupcovia zmluvných strán podpisujú.</p> <p>6. Neoddeliteľnou súčasťou zmluvy sú: Príloha č. 1 – Štatút ubytovne hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy, Kopčany Príloha č. 2 – Domový poriadok ubytovne hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy Kopčany</p>	<p>1. Цей договір набуває чинності в день його підписання обома сторонами</p> <p>2. Договірні відносини, не врегульовані цим Договором, регулюються положеннями Цивільного кодексу та іншими загальнообов'язковими правовими актами, що діють на території Словацької Республіки.</p> <p>3. Договір складено в чотирьох (4) примірниках, що мають силу оригіналу, при цьому орендодавець отримує два (2) примірники, орендар та гуртожиток Копчани отримують по одному (1) примірнику кожен.</p> <p>4. Орендар підтверджує своїм підписом, що він був проінформований про умови проживання, які детально викладені в статуті та Правилах внутрішнього розпорядку. Орендар, як суб'єкт даних, визнає, що столиця Словацької Республіки Братислава, як оператор, обробляє персональні дані на підставі цього договору, включаючи відповідні документи, в рамках переддоговірних і договірних відносин відповідно до спеціальних законів з метою надання тимчасового житла в гуртожитку "Копчани" в столиці Словацької Республіки Братиславі на умовах, встановлених загальнообов'язковою Постановою Уряду столиці Словацької Республіки Братислави №1/2006 від 30 березня 2006 року "Про оренду квартир і житлових кімнат в об'єктах, призначених для постійного проживання". Обробка здійснюється відповідно до Постанови №2016/679 "Про захист фізичних осіб щодо обробки персональних даних та про вільне переміщення таких даних" та Закону №18/2018 Збірки законів "Про захист персональних даних" та про внесення змін до деяких законів. Персональні дані надаються тільки в разі виконання зобов'язань у встановлених законом випадках державними органами (судами, правоохоронними органами, бюро з праці, соціальних питань і справах сім'ї або іншими органами відповідно до спеціальних законів). Персональні дані зберігаються протягом терміну, зазначеного в плані реєстрації оператора, який підтримується відповідно до спеціального закону. Суб'єкт даних може скористатися правом на доступ до персональних даних, правом на виправлення і видалення персональних даних, правом на обмеження обробки, правом на перенесення, правом на подачу скарги в управління з захисту персональних даних. Більш детальна інформація, що стосується обробки та захисту персональних даних, доступна на веб-сайті столиці https://bratislava.sk/sk/ochrana-osobnych-udajov або особисто на робочому місці першої контактної особи столиці. Надання персональних даних є умовою договору.</p>

	<p>Ненадання персональних даних призводить до неможливості укладення договору.</p> <p>5. Сторони одноголосно заявляють, що вони ознайомилися з цим договором перед його підписанням, що він був укладений після взаємних переговорів відповідно до їх права і вільної волі, безумовно, серйозно і доступно для розуміння, в знак чого уповноважені представники сторін підписують його.</p> <p>6. Невіддільною частиною договору є: Додаток № 1 - Статут гуртожитку столиці Словацької Республіки Братислави Копчани, Додаток № 2 - Правила внутрішнього розпорядку гуртожитку столиці Словацької Республіки Братислава Копчани</p>
--	---

V/B Bratislave dňa/дата 9. decembra 2024

V/B Bratislave dňa/дата 16.12.2024

Ubytovateľ / Орендодавець:

Ubytovaný / Орендар:

Za Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislavu:/
За столицю Словацької Республіки:

Lic. Daniela Prnová v. r.
vedúca ubytovacieho zariadenia Kопчаны
керівник гуртожитку Копчани

Adriana Tovtyn v. r.